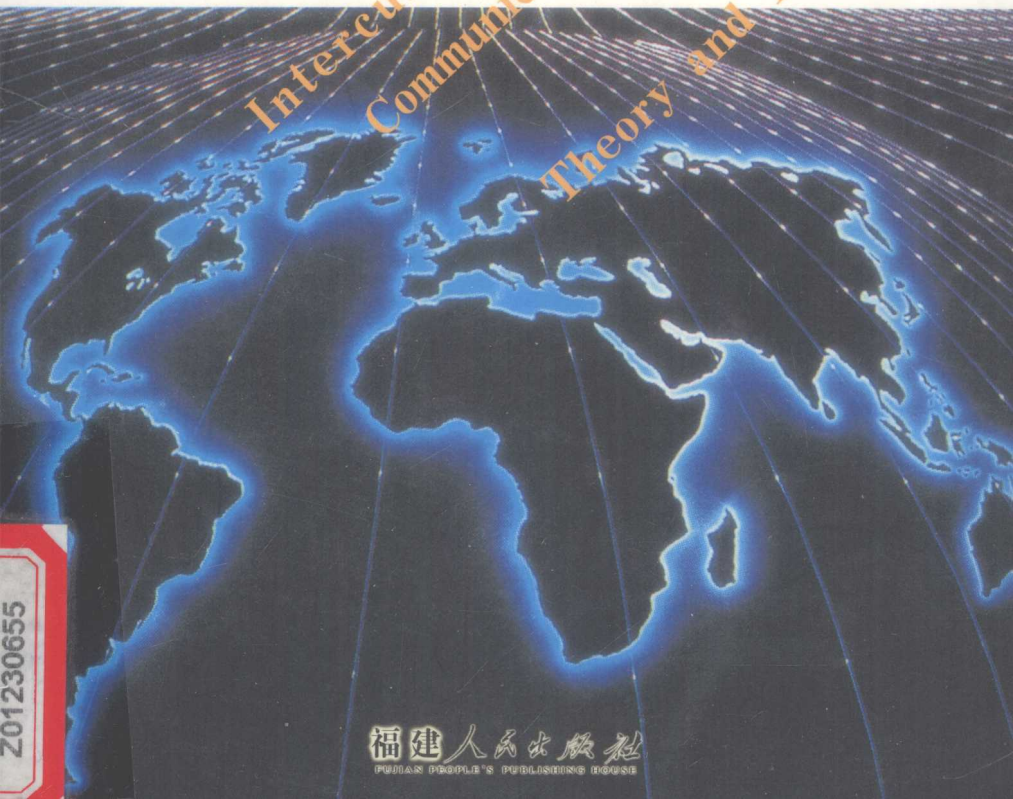


林大津 谢朝群 著

跨文化交际学： 理论与实践

Intercultural
Communication:
Theory and Practice



201230655

福建人民出版社
FUJIAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

跨文化交际学：理论与实践

Intercultural Communication:
Theory and Practice

林大津 谢朝群 著

福建人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际学理论与实践/林大津著. —福州:福建人民出版社, 2005. 1

ISBN 7-211-05023-3

I. 跨... II. 林... III. 文化交流 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 033668 号

跨文化交际学:理论与实践

KUAWENHUA JIAOJIXUE; LILUN YU SHIJIAN

林大津 谢朝群 著

*

福建人民出版社出版发行

(福州市东水路 76 号 邮编:350001)

人民日报社福州印务中心印刷

(福州市鼓屏路 33 号 邮编:350011)

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 9.375 印张 238 千字

2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-5000

ISBN 7-211-05023-3

G·3213 定价:17.50 元

本书如有印装质量问题,影响阅读,请向承印厂调换。

前 言

拙著《跨文化交际研究》(以下简称《研究》)1996年首版发行,1999年再版,由于市场仍有需求,福建人民出版社于2002年第三次印刷,2004年第四次印刷。从出版社得知,已收到大批订单,正准备第五次印刷。学术著作能有一再重印的机会,对作者来说,无疑是一大幸事。但从1996年至今,八年时间已过,其间跨文化交际研究领域成果斐然,因此有必要择其重点加以消化后再融入《研究》;另一方面,有必要对当年撰写《研究》时的“知识性、实用性、趣味性”的定位加以调整,侧重跨文化交际学的学科理论建构。这也是本书名为《跨文化交际学:理论与实践》(以下简称《理论》)的理由。

从《研究》初版至今,我一直在思考跨文化交际研究领域的一些重要理论和课题。令我欣慰的是,当年我指导的跨文化交际研究领域的硕士生谢朝群,从助教到讲师再到破格晋升为副教授并获得博士学位,也一直潜心于跨文化交际学和语用学的研究。他年轻有为,在大量阅读国外原著的基础上,勤于思考,常提出一些个人见解,已在国内外一些重要学术刊物上发表了多篇书评和论文,因此成为我完成本书的好搭档。

本书可视为《研究》的姐妹篇,与《研究》相比,本书突出对国内外跨文化交际学一些主要理论和观点的评析,着重从跨文化语用学和比较修辞学的角度提出我们对跨文化交际理论与实践的新思考。全书分为回顾篇、理论篇与实践篇。

回顾篇着重探讨跨文化交际学的一些重要概念、研究内容、研究方法和国内外这方面研究的发展概况。

理论篇着重评析国内外跨文化交际研究领域的一些代表

性理论和重要观点。在这一基础上，我们将努力提出一个新的理论框架。

实践篇将以跨文化交际实例来说明跨文化交际中以往结论或研究方法方面的问题。

我与谢朝群博士既合作又分工：先由我写出回顾篇的初稿，然后谢君拟出理论篇中对国外理论进行评介的框架；根据这一框架，我再修订回顾篇，然后一起就国外理论的内容与观点进行商讨，从而提出我们的新理论框架，最后由我完成实践篇。此外，同事虞秋玲副教授负责编辑书后参考文献、术语索引和英文目录。

本书编排有几点希望读者注意：

(1) 文字下方的黑点为着重号。

(2) 在我们的知情范围内，凡属于我们个人体会，并认为有必要强调的，一般以“我们认为”之类的表述告知读者，并将以黑体字凸显出来。

(3) 一些关键内容，为避免理解上出差错，将提供英文原文，然后要么译成中文，要么在行文中予以阐释。至于对英文原文的理解是否准确，中文译文是否到位，文责自负。英文原文如果较长，将另起一段，并以斜体形式排版。

(4) 为了节省篇幅，同时避免国内学术界中文译名不一的弊端，书中凡涉及外国学者人名，除“笛卡儿”（智能全拼输入法的一个固定词组）等为国内学术界所通晓的人名以及一些“老外”自己起的中文姓名外，我们一般保留外文原文。

在写作风格方面，旧作《研究》中的“趣味性”，我们虽然不会去刻意追求，但新作《理论》仍尽力避免“学术腔”，仍然追求“化精深为通俗”的目标。

本书不求大而全，而是有感而发，该详则详，该简则简，注重个人的心得体会。

旧作《研究》出版以来，就我们所知，福建省的一些高等院校一直将之作为跨文化交际学课程或短训班的教材，深圳大学将之作为跨文化交际研究方向的硕士研究生入学考试参考书，海南大学将之作为本科生跨文化交际学课程的教材。胡文仲（1999：204）教授在其《跨文化交际学概论》一书中对《研究》一书曾有如下评介：

林大津教授从事跨文化交际研究多年，在福建师范大学开设跨文化交际学课程。书中首先介绍了跨文化交际学的大致情况，之后对于中国人与英美人在社会组织、语言交际、非语言交际以及价值观等方面的差异作了细致的比较，最后提出提高跨文化交际能力的途径。行文流畅，例子生动，可读性强。此书可以作为学习跨文化交际学的入门书，也可以作为英语系本科学生的教科书。

1998年，《研究》获福建省第三届哲学社会科学优秀成果一等奖。《研究》一书的出版，得到许多学界前辈和朋友的多方帮助，因此绝非一人一日之功，而是一块众人合作的“千人糕”。这部《理论》同样与许多师长和各方朋友的帮助分不开，与福建人民出版社的大力支持分不开。特别值得一提的是：

北京外国语大学胡文仲教授，深圳大学何道宽教授，北京大学高一虹教授和福建师范大学陈维振教授、谭学纯教授对我们的跨文化交际研究一直给予很大的鼓励与支持。

同事刘亚猛教授、吴世雄副教授和杨斐翡副教授，在百忙之中，从各种渠道为我们收集国外原始资料。

刘亚猛教授和谭学纯教授还就书中一些表述提出宝贵的

修改意见。

同事毛浩然老师在电脑制作图表方面给我们提供了不少帮助。

辽宁省实验中学杨福云特级教师为我们提供了网上查阅的国内开设跨文化交际学课程的院校。

所有这些都令我十分感动。在我为学为人的艰苦跋涉中，我深切地感受到：一个人点点滴滴的进步都离不开珍贵的友情。这里，我向所有促成此书得以完成和出版的学界前辈和朋友由衷地说声“谢谢”！

从我个人读书、教书、写书的经历看，坦率地说，整个过程是比较痛苦的，因为要排除各种干扰，遁入一方净土几乎不可能：白天忙于行政工作，晚间的相当一部分时间仍然是事务性的“电话交际”，只是夜深人静之时，才能打开电脑，开始“生命透支”式地边思考、边写作，思路常被打断，无法达到灵感一来，一气呵成的美妙境界。面对完稿，心中的确充满遗憾。不过，如果不以完美强求自己的话，可以向读者保证的是，书中内容绝对是有感而发，正确与否，留待读者评判。由于个人的心得体会毕竟属于一孔之见，一家之言，因此“我希望读者不吝赐教”绝非一句自谦的客套话——事实上，旧作《研究》出版后，我从读者的反馈中已受益匪浅。我坚信：意义在对话中生成，学术对话是学术的生命。也正因为如此，本书内容也包括以往我们与其他学者就学术问题所做的商榷性思考。

林大津

2004年冬于福州

目 录

• 回顾篇

| | |
|--------------------|----|
| 第一章 交际与文化 | |
| ——学科两大因素的关系 | 3 |
| 第二章 行为与动因 | |
| ——学科性质定位 | 15 |
| 第三章 共性与特性 | |
| ——学科研究方法定位 | 25 |
| 第四章 差异与评价 | |
| ——文化相对论二分观 | 37 |
| 第五章 更新与原则 | |
| ——“文化全球化”的思考 | 45 |
| 第六章 需要与创造 | |
| ——学科产生的历史背景 | 50 |
| 第七章 功能与视角 | |
| ——理论的检验标准 | 61 |

• 理论篇

| | |
|---------------|-----|
| 第八章 焦虑与困惑 | |
| ——解惑论评析 | 71 |
| 第九章 文化与区别 | |
| ——代码论评析 | 80 |
| 第十章 交际与意义 | |
| ——同构论评析 | 88 |
| 第十一章 交际与自我 | |
| ——面子论评析 | 102 |

| | |
|-------------|-----|
| 第十二章 异国与他乡 | |
| —顺应论评析..... | 115 |
| 第十三章 共享与控制 | |
| —趋同论评析..... | 136 |
| 第十四章 交际与阐释 | |
| —归因论评析..... | 147 |
| 第十五章 社会与关系 | |
| —网络论评析..... | 155 |
| 第十六章 交际与环境 | |
| —预测论评析..... | 164 |
| 第十七章 语用与修辞 | |
| —效应论建构..... | 168 |

• 实践篇

| | |
|----------------------|-----|
| 第十八章 言内与言外 | |
| —口头言语交际跨文化案例分析 | 217 |
| 第十九章 情感与理性 | |
| —书面言语交际跨文化案例分析 | 227 |
| 第二十章 聚拢与离散 | |
| —非言语交际跨文化案例分析 | 237 |

| | |
|-------------------|-----|
| 附录一 中文参考文献 | 245 |
| 附录二 英文参考文献 | 250 |
| 附录三 英—汉术语索引 | 266 |
| 附录四 汉—英术语索引 | 277 |
| 后记..... | 288 |

CONTENTS

Part I Retrospection

Chapter 1 Communication and Culture:

Two Key Words in the Discipline.....3

Chapter 2 Behaviour and Causes:

Defining the Nature of the Discipline.....15

Chapter 3 Universals and Differences:

Discussing Methodology of the Discipline.....25

Chapter 4 Differences and Evaluation:

Revisiting Cultural Relativism.....37

Chapter 5 Cultural Regeneration and Its Principle:

Thoughts on “Global Culture”.....45

Chapter 6 Necessity and Invention:

Historical Background of Intercultural Communication.....50

Chapter 7 Functions and Perspectives:

Criteria of Evaluating Theories.....61

Part II Theorization

Chapter 8 Anxiety and Uncertainty:

Critical Review of *Anxiety/Uncertainty Management Theory*...71

Chapter 9 Culture and Differences:

Critical Review of *Speech Code Theory*.....80

Chapter 10 Communication and Meaning:

Critical Review of *Theory of Coordinated Management of Meaning*.....88

Chapter 11 Communication and Self

Critical Review of *Face Negotiation Theory*.....102

| | | |
|------------------------------|---|-----|
| Chapter 12 | Foreign Countries and Strange Lands: Critical Review of <i>Accommodation Theory</i> | 115 |
| Chapter 13 | Sharing and Manipulation: Critical Review of <i>Convergence Theory</i> | 136 |
| Chapter 14 | Communication and Interpretation: Critical Review of <i>Attribution Theory</i> | 147 |
| Chapter 15 | Society and Relations: Critical Review of <i>Network Theory</i> | 155 |
| Chapter 16 | Communication and Context: Critical Review of <i>Context-Based Prediction Theory</i> | 164 |
| Chapter 17 | Pragmatics and Rhetoric: Construction of <i>Effect-Oriented Communication Theory</i> | 168 |
| Part III Practice | | |
| Chapter 18 | Locution and Illocution: Case Studies on Cross-Cultural Oral Communication..... | 217 |
| Chapter 19 | Pathos and Logos: Case Studies on Cross-Cultural Written Communication..... | 227 |
| Chapter 20 | Togetherness and Apartness: Case Studies on Cross-Cultural Nonverbal Communication... | 237 |
| | Chinese Bibliography..... | 245 |
| | English Bibliography..... | 250 |
| | English-Chinese Index of Terms..... | 266 |
| | Chinese-English Index of Terms..... | 277 |
| | Postscript..... | 288 |



回 顾 篇

1959年,美国文化人类学家 Hall 的《无声的语言》(*The Silent Language*)的出版,标志着美国跨文化交际研究学的正式诞生。1983年何道宽的《介绍一门新兴学科——跨文化的交际》和1985年胡文仲的《不同文化之间的交际与外语教学》的发表,标志着跨文化交际学正式引入中国。本篇主要介绍跨文化交际学的研究对象、研究目的、研究方法等,并对跨文化交际学的产生背景与发展状况做一简要回顾。

第一章

交际与文化

——学科两大因素的关系

跨文化交际涉及文化与交际两大因素，要明确跨文化交际学的学科性质、研究内容、研究方法，首先要明确文化与交际的概念。据 Dance 和 Larson（1972）30多年前的统计，人们对 communication 的界定，就已达126种之多。国内学者戚雨村（1991：1）说：“各门学科从不同侧面对文化所下的定义，林林总总，不少于250种。”尽管定义各异，但仍可分门别类。

1.1 交际的定义与类型

汉语的“交际”一词，是从英语 communication 翻译而来的，但 communication 一词有“交流”、“交际”、“通讯”、“传达”、“传报”、“联络”、“传播”、“传通”、“交通”等多种意思与译名。之所以出现如此之多的译名，是因为不同学科从不同角度研究 communication，侧重点不一样。比如，新闻传播学主要研究点到的大众传播，单向特点比较突出，因此 communication 就是“传播”；而首先由国内外语界引进的跨文化交际学着重双方交流思想，双向特点明显，因此 communication 译为“交流”或“交际”，要比译为“传播”或“传通”贴切。我们要谈的交际，当然是指人与人之间的交际。

人际交往的形式多种多样：书信往来是交际；打电话、发电传也是交际；不说什么话，只是用手比划一番，也能形成交际。这里所说的跨文化交际主要研究不同文化背景的人面对面的口头

交流 (face-to-face interaction)、非文学实用性书面言语交流以及打手势等非言语交际 (nonverbal communication) 形式。

那么, 该如何对“交际”下个准确的定义呢?

从跨文化交际的实际需要出发, 上面提到的126种定义可粗略划分为两大类: 一类强调行为源有意向他人传达某种信息 (One person deliberately attempts to convey meaning to another) 以取得某种效果; 另一类不管行为源的行为是有意的还是无意的, 只要一个人的行为对他人产生影响, 交际就算成立了。(L. A. Samovar, et al., 1981: 10—11) 这两大类与关世杰 (1995: 25) 的“共享”和“说服”两大派相仿, 因为“说服派与共享派的差异是前者强调了发送者的意向”。下面我们就美国传播学家Samovar等人 (1991: 7) 对“交际”所下的具体定义展开讨论:

Communication may be defined as that which happens whenever someone responds to the behavior or the residue of the behavior of another person. (交际可限定为一个人对另一个人的行为或行为遗迹做出了反应。)

显然, 这一定义属于上述第二类。如何理解与是否接受这一定义是跨文化交际学不可回避的一个重大理论问题。这里我们暂且排除文化差异, 而集中探讨包括“跨文化交际” (intercultural communication) 与“同文化交际” (intracultural communication) 在内的“人际交流” (interpersonal communication) 或“人类交际” (human communication), 集中说明两人面对面的交流过程。Samovar等人 (1991: 5—22) 将构成交际的要素或环节 (ingredients of communication) 概括为:¹

(1) 行为源 (behavior source): 交际是一种行为, 讲话是一种言语行为, 所以发话者被称为“行为源”。

(2) 编码(encoding): 发话者组织信息的内心活动。

(3) 信息(message): 编码的结果, 一旦说出, 且被人接收, 便成为信息。

(4) 渠道(channel): 信息得以传递的物理手段, 比如, 光亮将书页上的文字反射到我们的视网膜, 空气压力的物理差异把别人说话的声音传到我们的耳膜。一般说来, 渠道决定媒介(media)。段连城(1993: 2)在谈到信息的“传播渠道”时, 主要指报纸、杂志、图书等印刷媒介, 电影、唱片、录音等视听媒介, 以及广播、电视等电子媒介, 总括为“大众传播媒介”(mass media)。

(5) 反应者(responder): 对发话者的信息做出反应的一方。

(6) 译码(decoding): 反应者对接收到的信息进行意义解析的内心活动。

(7) 反应(response): 反应者对发话者的信息进行一番解析之后, 决定说什么或做什么是一种反应; 决定什么话也不说, 什么事也不做, 也是一种反应。

(8) 反馈(feedback): 反馈与反应息息相关, 反应者的全部或部分反应一旦被行为源接收, 便成为相应的反馈信息。换句话说, 反应如果不被行为源接收, 反应永远只是反应, 而不是反馈。

在多层交际过程中, 发话者与反应者的位置不是固定不变的, 而是不时地互换位置, 双方都在根据对方所提供的反馈信息, 不停地调整交际的内容与方式。

回到前文所引的交际定义, 我们觉得有几点值得深入探讨:

其一, behavior既包括言语行为(verbal behavior), 也包括非言语行为(nonverbal behavior), 因此交际可分为“言语交际”(verbal communication)与“非言语交际”(nonverbal communication)。

其二, 你现在正在阅读本书, 这本书就是我们“写作行为的遗迹”。根据Samovar等人对交际所下的定义, 一个人即使只对另一个人的“行为遗迹”做出反应, 交际也就发生了。在这种情况下

下，反应者的反应，不像两人面对面交谈那样，马上就能给行为源提供反馈信息。由此可见，交际可分为“共时交际”(simultaneous communication)与“非共时交际”(nonsimultaneous communication)。

其三，这一定义的着眼点是反应者的反应，而不是行为源的意图。事实上，Samovar等人坚持认为，不管一个人的行为是有目的的还是无目的的(intentional or unintentional)，有意识的还是无意识的(conscious or unconscious)，只要被人接收(接收者不可能不做出反应，因为“不反应”本身就是一种反应，除非根本没有接收到行为源的信息)，交际就算成立了。这意味着交际可分为“有意交际”(intentional communication)与“无意交际”(unintentional communication)。

其四，根据Samovar等人的交际理论，一个人的行为或行为遗迹若被另一个人所接收，不管接收者的反应有无反馈给行为源，交际也算发生了；换句话说，反馈并不是交际成立的必要条件或必要环节。我们通常说的“交际是双向的”，只是着眼于信息之所以能成为信息，取决于说话者与听话者双方的同时存在。也就是说，一个人自言自语，没有人听到，交际就不能成立。

但美国跨文化交际学教授Jandt(2001: 32)在《跨文化交际导读》(*Intercultural Communication: An Introduction*)一书中明确认为：“Feedback makes communication a two-way or interactive process.”(反馈才使交际成为双向或互动的过程。)因此，严格说来，交际又可分为“单向交际”(one-way communication)与“双向交际”(two-way communication)。

北京外国语大学胡文仲教授说得好，翻译就是一种跨文化交际，因为当一个人在翻译一部作品时，他实际上是与作品背后的原作者进行一种跨文化交际。²的确，口译是口头言语交际，笔译是书面言语交际，而且在许多情况下是一种“单向交际”，因为翻译者怎么翻，原作者是不一定能收到反馈信息的。